

Projeto Terminológico Cone Sul (Termisul): 25 años de investigación en Terminología

Cleci Regina Bevilacqua¹

Resumen

Este texto tiene el objetivo de presentar las distintas etapas de investigación realizadas por el Grupo Termisul desde el inicio de sus actividades en 1990. Se presenta brevemente la primera etapa que estuvo dedicada a la elaboración de productos terminográficos y a la implantación de la Terminología en la carrera de Traductorado y en el Posgrado en Letras de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul. Enseguida se hace referencia a la segunda etapa que se caracteriza por la divulgación en internet de las actividades e investigaciones realizadas por el grupo con el fin de compartir los conocimientos adquiridos y los materiales recogidos a lo largo de los años. Finalmente se presenta la investigación actual que se refiere a las Combinatorias Léxicas Especializadas (CLE) y que tiene el objetivo de crear una base de combinatorias dirigida a traductores y redactores y que estará disponible en la página web del grupo. Se busca, así, ofrecer un panorama de las actividades del grupo, respecto de sus actividades de carácter práctico y teórico, dos perspectivas que siempre estuvieron juntas a lo largo de la historia de Termisul.

Palabras clave: Terminología; Bases textuales; Diccionarios especializados; Combinatorias léxicas especializadas; Bases de datos terminológicos.

Projeto Terminológico Cone Sul (Termisul): 25 years of research in Terminology

Abstract

This paper aims to present the various stages of the research undertaken by the Termisul Group since the beginning of their activities in 1990. The first stage dedicated to the making of terminographical products and to the introduction of Terminology into the Undergraduate and the Graduate Language Courses of the Federal University of Rio Grande do Sul is briefly set out. Then, the second stage characterized by the online publication of the activity and research carried out by

¹ Profesora de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil, Departamento de Linguas Modernas y del Programa de Posgrado en Letras. Correo electrónico: cleci.bevilacqua@ufrgs.br

the group in the purpose of sharing knowledge acquired and materials collected over the years is described. Finally, it is presented the ongoing research (third phase) related to the collection and analysis of Specialized Lexical Combinations (SLC) viewing the creation of a database chiefly designed to translators and specialized text writers that will be available online. Thus, it is hoped to offer an overview of the work achieved by the Group not only concerning practical activities but also theoretical production, two endeavours which have always been together as long as Termisul exists.

Keywords: Terminology; Textual databases; Specialized dictionaries; Specialized lexical combinations; Terminological databases.

1. Introducción

El Grupo Termisul (Projeto Terminológico Cone Sul) del Instituto de Letras de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS) surgió en 1991 bajo el liderazgo de la doctora Maria da Graça Krieger (coordinadora del grupo hasta el 2005). Desde sus inicios cuenta con la participación de profesoras del Departamento de Lenguas Modernas, dedicadas a las lenguas española, francesa, inglesa, italiana y rusa, y del Departamento de Lingüística, Filología y Teoría Literaria. Cuenta también con la participación de investigadores invitados de las áreas de Lingüística, Informática y Derecho².

Su objetivo principal es la investigación teórica y aplicada de la Terminología, siguiendo los paradigmas teóricos comunicativos y textuales (Cabré, 1999, 2001; Bourigault y Slodzian, 1999; Krieger y Finatto, 2004; Krieger, 2008; Kocourek, 1991a, b) y cognitivos (Temmermann, 2000).

En este marco, se dedica a la elaboración de productos terminográficos, lo que dio origen a tres diccionarios que mencionamos a continuación. Además, el grupo fue responsable por el desarrollo de los estudios terminológicos en UFRGS y por la introducción de las disciplinas de Terminología en el plan de estudios de la carrera de Traducción, del Instituto de Letras. Asimismo, en el Programa de Posgrado en Letras propuso la línea de investigación denominada *Lexicografia e Terminologia: relações textuais en el área de los Estudios de Lenguaje*. Como resultado de esta iniciativa, se produjeron tesis doctorales y de maestría. Aún en relación con la formación, el grupo tiene becarios de iniciación científica³,

² Cristiane Krause Kilian (responsable por la lengua alemana), Sylvie Vandaele (Universidad de Montréal); Fábio da Costa Morosini y Luisa Niencheski (Facultad de Derecho, UFRGS) y Carlos Ramisch (Aix-Marseille University).

³ Los profesores investigadores pueden solicitar becas para los estudiantes de grado para el Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), para la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul (FAPERGS) y para la Pró-Reitoria de Pesquisa de UFRGS (PROPESQ). Según su

alumnos de la carrera de Traducción que participan de las tareas de investigación involucradas en los distintos proyectos realizados por el grupo.

En 2016 Termisul cumple 25 años de existencia. A lo largo de estos años siempre ha buscado seguir los objetivos establecidos desde el principio de sus actividades y difundir la Terminología no solo en el ámbito de UFRGS o en el Estado de Rio Grande do Sul, sino también en otros estados de Brasil e incluso en el exterior. Así, su historia se caracteriza por una reflexión profundizada que resultó y aún resulta en una actividad intensa de investigación, producción teórica y formación.

A continuación presentamos de forma breve la primera etapa y de manera más detallada la segunda y tercera etapas de investigación llevadas a cabo por el grupo.

2. Primera etapa: elaboración de diccionarios y glosarios (1991-2007)

El grupo se inició a partir de la propuesta de la Pró-Reitoria de Extensão (PROREXT) de UFRGS “que constituyó un grupo de profesores que estuvieran interesados en proponer y realizar actividades de extensión y de investigación, con el fin de contribuir para el avance y consolidación del Mercosur”⁴ (Krieger, 2011, p.18). De ahí se originó el nombre del grupo. La idea era elaborar un diccionario de economía para el Mercosur que abarcara, además del portugués y del español, el inglés.

La idea no se concretó por distintas razones, pero los profesores del Instituto de Letras optaron por seguir trabajando en la propuesta de creación de un glosario. Decidieron, entonces, atender la demanda del Instituto de Ecología y empezaron a trabajar en la elaboración del Dicionário de Direito Ambiental: a terminologia das Leis do Meio Ambiente, publicado en 1998 y que tuvo una edición revisada en el 2008. A este diccionario se siguieron otros dos: Glossário Multilíngue de Direito Ambiental Internacional (2004) y Glossário de Gestão Ambiental (2007).

Estos productos estuvieron anclados en la perspectiva textual y comunicativa de la Terminología referidos anteriormente. La importancia de este marco teórico se debe al hecho de que para reconocer el estatuto del término – objeto de estudio de la Terminología – como unidades léxicas especializadas, hay que identificar las situaciones comunicativas de las distintas áreas de conocimiento en las que son utilizados, así como las características discursivas de los textos en los que ocurren. En este proceso se hace necesario analizar

producción académica pueden ser contemplados con una o dos becas que tienen duración del año.

⁴ Traducción de la autora del original: “(...) constituiu um grupo de professores interessados em propor e realizar atividades de extensão e de pesquisa, com a finalidade de contribuir para melhor operacionalização e consolidação do Mercosul (...).”

previamente los aspectos específicos de este tipo de comunicación, es decir, es fundamental hacer una descripción amplia y profundizada tanto del área cuanto de los textos, teniendo en cuenta sus géneros y tipologías. Es este análisis el que permite tener una comprensión del funcionamiento de los lenguajes especializados y, en consecuencia, del uso y de las especificidades de las unidades léxicas especializadas, sean ellas términos o fraseologías.

El trabajo llevado a cabo para la elaboración de los diccionarios y glosarios permitió la consolidación de Termisul, no solo como equipo de investigación volcado a la práctica teórica y aplicada de la Terminología, sino también como formador de recursos humanos cualificados en el área. En este sentido, se propusieron las disciplinas de Terminología en la carrera de Traducción así como la línea de investigación Lexicografía y Terminología: relaciones textuales en el posgrado en Letras.

Esta reflexión hizo posible pensar y tratar temas como el estatuto y las características de la terminología del Derecho Ambiental y las propiedades discursivas de textos legales (Krieger et al, 2001 a, b), las especificidades de los términos jurídicos (Maciel, 2001), la definición terminológica (Finatto, 2001), la fraseología especializada (Bevilacqua, 1996 y 2004) y la equivalencia en la neología lacaniana (Reuillard, 2007), entre otros.

Tras presentar brevemente esta etapa inicial, pero fundamental puesto que estableció las bases para que se constituyera un equipo de investigación sólido y duradero, pasamos a describir la segunda etapa.

3. Segunda etapa: ACERVO TERMISUL (2006-2010)

Sin dejar de seguir los principios teóricos y aplicados establecidos desde el inicio de sus actividades, pero buscando innovar, en el 2006 se inicia una nueva etapa en la que se deja de producir materiales y recursos en formato papel y se pasa a divulgar todos los materiales del grupo en Internet. El objetivo fue – y sigue siendo – ofrecer materiales utilizados y elaborados por el grupo para consulta gratuita en línea.

Para ello se propuso el proyecto *Acervo Termisul: padrões da linguagem legal, normativa e científica*⁵ que tuvo el objetivo de crear un sitio web (<http://www.ufrgs.br/termisul/>) con informaciones sobre usos, características y prácticas textuales de lenguajes técnico-científicos en distintas lenguas y que se denominó ACERVO TERMISUL.

La idea surgió sobre todo por el grupo disponer de varios corpus textuales organizados para la identificación de los términos que forman parte de los diccionarios y glosarios mencionados anteriormente. Así, el ACERVO se constituye de: varios corpus textuales en portugués y en lenguas extranjeras

⁵ Proyecto coordinado por la profesora Maria José Bocorny Finatto y auspiciado por CNPq (Edital de Ciencias Humanas y Sociales, 2006), FAPERGS y PROPESQ-UFRGS.

(alemán, español, francés, inglés e italiano), denominados de bases textuales; herramientas de extracción lingüística; recursos para la traducción de textos de Cardiología en alemán-portugués (CardioTrad) y biblioteca. Estos recursos se describen a continuación.

Las tres **bases textuales** se organizaron a partir de áreas y temas con los que el grupo ya había trabajado – medio ambiente y gestión ambiental – y áreas que se consideraron importantes en razón de la demanda de traducción o de producción de textos académicos o por disponer de textos de forma asequible. Estas áreas son: cardiología, pediatría, enfermería y química.

a) Base Legis: conjunto de corpus con textos de códigos y estatutos brasileños, constituciones de diversos países, actos internacionales y de legislación ambiental (Alemania, Argentina, Brasil, Estados Unidos, Francia, Italia, Paraguay y Uruguay). Incluye aún la descripción de los textos, sobre todo respecto de su estructura global (macroestructura) y de sus características lingüísticas (microestructura), en cada una de las lenguas. Es posible bajar los textos de esta base, puesto que son de dominio público.

b) Base Gestamb: conjunto de corpus con textos (manuales) del área de Gestión Ambiental (portugués, alemán, español, francés, inglés). Incluye también tesis, tesinas y obras de referencia en lengua portuguesa. Los corpus también están descritos, pero distintamente de la base anterior, solo se puede acceder a pequeñas partes de los textos a partir de las herramientas de extracción de información lingüística disponibles en la página del grupo, puesto que los textos no son de dominio público.

c) Tecno-Ciencia: conjunto de corpus con artículos publicados en periódicos científicos del área de Cardiología (portugués, alemán, español, francés e inglés). Del mismo modo que la base Gestamb, sus textos no están disponibles en la íntegra, sin embargo, se puede acceder a pequeñas partes de los mismos a través de las herramientas de extracción de información lingüística del grupo.

Las **herramientas** construidas por el grupo permiten extraer información lingüística de los textos que conforman las bases textuales y se dividen en:

- Generador de listado de palabras: permite generar el listado de todas las palabras de los distintos corpus en orden alfabético o de frecuencia;
- Generador de concordancias: presenta los contextos de una palabra clave;
- Generador de n-gramas: muestra las secuencias de palabras que se repiten en el corpus. Su extensión puede variar entre 1 y 8 palabras y para cada grupo se ofrece su frecuencia de uso. Permite aún generar clusters, es decir, secuencias de palabras que aparecen con una palabra clave específica. Su extensión puede ser de 2 a 8 palabras y los resultados pueden organizarse, a partir de la posición de la palabra clave a la derecha, izquierda, en el centro o aún de forma aleatoria en la secuencia.

El ambiente **Cardiologia em Tradução alemão-português** (CardioTrad), desarrollado bajo la coordinación de la profesora Maria José Bocorny Finatto, ofrece un conjunto de recursos que tiene el objetivo de auxiliar los estudiantes de traducción o traductores profesionales en la traducción de textos del área de Cardiología en alemán y portugués. Entre los recursos ofrecidos se encuentran

una descripción de los artículos científicos en el área y un glosario de expresiones del área en las dos lenguas mencionadas.

En la **Biblioteca** están disponibles trabajos y presentaciones de los investigadores – incluso de los becarios – del grupo para download. Estos textos se refieren a la Terminología, Lexicografía, Texto Especializado, Procesamiento del Lenguaje Natural y Traducción.

El marco teórico en el que se basó el proyecto Acervo tuvo en cuenta los principios que guiaron los trabajos anteriores, sobre todo las teorías comunicativa y textual de la Terminología. De hecho, el grupo cree que describir los lenguajes especializados supone describir sus distintos usos en las diversas situaciones comunicativas y, por ello, se adoptan, además de los autores ya referidos, los fundamentos de la Lingüística Textual (Hoffmann, 1998; Ciapuscio, 2003).

Se adoptaron aún los fundamentos teórico-metodológicos de la Lingüística de Corpus (Stubbs, 1996; Biber et al, 1998; Berber Sardinha, 2004), puesto que no solo buscamos constituir corpus textuales para la extracción de información y datos lingüísticos, sino también describirlos con el objeto de entender cómo funcionan los distintos universos discursivos y los textos de las áreas con las que los investigadores trabajan.

De forma complementaria a los recursos mencionados anteriormente, desde 2009 el grupo viene desarrollando Objetos de Aprendizaje (OAs) en el ámbito de la educación a distancia⁶. Dichos OA se refieren a la investigación lingüística con recursos computacionales dirigidos a estudiantes de Traducción y del curso de Letras, investigadores, terminólogos, traductores, redactores y personas interesadas en el estudio de textos especializados. El objetivo es ofrecer un conjunto de actividades que posibiliten una formación autónoma del alumno o de los interesados. Los OA elaborados son:

- Educação continuada do profissional de Letras no ACERVO TERMISUL: iniciação à pesquisa terminológica (2009-2010);
- ACERVO TERMISUL: Pesquisa dos padrões da linguagem especializada com corpus e ferramentas computacionais (2010-2011);
- Introdução ao estudo científico para o acadêmico de letras: resumos (2011-2012);
- Um objeto de aprendizagem dos padrões léxico-gramaticais de resumos em português, espanhol e francês (2012-2013);
- Estudo do resumo científico: modalizadores e sujeito em português, espanhol e francês (2013-2014);
- Estudo da linguagem científica para o acadêmico de Letras – artigos científicos (2014-2015).

Esta oferta de recursos busca aprovechar los corpus organizados por el

⁶ Los proyectos recibieron becas de la Secretaria de Educação a Distância (SEAD) de UFRGS y están disponibles en http://www6.ufrgs.br/termisul/educacao_continuada/index.htm.

grupo, además de ofrecer múltiples posibilidades de acceso a la información que tienen como foco la formación autónoma y continuada de los interesados en Terminología, Traducción, Lingüística de Corpus y géneros textuales académicos y su producción. En este sentido, se destaca el desarrollo de diversos recursos informáticos, como la propia organización de las bases textuales y las herramientas de extracción de información lingüística.

4. Tercera etapa: Projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLE) da linguagem legal e normativa (2010-2016)⁷

El objetivo de la tercera etapa es investigar las expresiones multivocabulares prototípicas de los lenguajes especializados con foco en su identificación y caracterización. Esta investigación permite ofrecer un producto terminográfico que registre dichas expresiones y también avanzar en su reconocimiento automático a través de aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN).

Su objetivo principal es identificar y recoger CLE y registrarlas en una base de datos que estará disponible en línea. El público a que se dirige son traductores y productores de textos especializados, además de personas interesadas en la temática de derecho ambiental y gestión ambiental. Se entiende por CLE las unidades sintagmáticas u oracionales, que tienen recurrencia y son prototípicas de situaciones comunicativas de áreas especializadas. Revelan preferencia por especificidades y por convenciones propias del idioma, del área y/o del género textual en que son utilizadas. En el área de medio ambiente, por ejemplo, se utiliza la CLE proteger o preservar el medio ambiente, pero no cuidar el medio ambiente; se utiliza, en portugués, promulgar uma lei, pero no publicar uma lei.

Las combinatorias se reconocen en las bases textuales mencionadas anteriormente, principalmente en los textos de la base Legis (primera etapa) y Gestamb (segunda etapa). Las lenguas con las que se trabajan son: portugués brasileño, alemán, español, francés, inglés e italiano.

El marco teórico en el que se apoya el presente proyecto se basa en las teorías ya mencionadas – TCT, Terminología Textual, Lingüística de Corpus – y en los supuestos sobre las Combinatorias Léxicas Especializadas (Bevilacqua, 1996, 2004; Bevilacqua et al., 2013; Gouadec, 1994; L'Homme, 2000).

Para la selección de las CLE se parte de su reconocimiento e identificación en portugués para buscar los equivalentes en las lenguas extranjeras. Este procedimiento se basa en la noción de equivalencia funcional propuesta por (Gémar, 1998) a partir de la que se consideran equivalentes las combinatorias que

⁷ Proyecto auspiciado por CNPq (Edital 18, Ciencias Humanas y Sociales, 2012), FAPERGS y PROPESQ-UFRGS.

expresan la misma relación semántica y el mismo efecto pragmático en los textos fuente y meta. Esto significa que se buscan los equivalentes en textos auténticos en las lenguas extranjeras y se analizan sus contextos. Si necesario, también se consultan los expertos en el área para aclarar dudas.

En estos momentos, se recogen las CLE de la Base Legis. Para extraer los candidatos a CLE se utilizaron las herramientas de Termisul <<http://www.ufrgs.br/termisul/ferramentas.php>>, y las del programa AntConc <<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>>: extractores de listado de palabras, de concordancias, de n-gramas y de clusters.

A continuación, se presentan algunos ejemplos de CLE en portugués con sus equivalentes en las lenguas extranjeras:

CLE en portugués: **nos termos** do Artigo...

en alemán: gemäß Artikel
nach Artikel
im Einklang mit dem Artikel
im Sinne des Artikels
nach Maßgabe des Artikels

en español: en los términos del artículo
de acuerdo a los términos establecidos en el artículo
bajo los términos del artículo

en francés: dans les termes de

en inglés: under the terms of

en italiano: nei termini di

Se utilizó aún el Multiword Expression Toolkit (MWE Toolkit), desarrollado por Carlos Ramisch (2012), para la extracción de candidatos a CLE en portugués. Esta herramienta asocia criterios estadísticos y lingüísticos. Para ello, se hizo el etiquetado sintáctico del corpus de la legislación ambiental en portugués y a partir de filtros lingüísticos y estadísticos se pudo extraer los candidatos. Uno de los filtros son los patrones morfosintácticos de las combinatorias. Por ejemplo: Verbo + Nombre, en que el nombre es un término, que resulta en combinatorias como almacenar energía, preservar el medio ambiente; o Nombre + Preposición + Nombre, en que el primer nombre es un nombre deverbal y el segundo, un término y extrae grupos como acumulación de residuos, captación de agua. Además de este filtro, se utilizaron también los términos más frecuentes en el corpus. De este modo a partir de un conjunto de candidatos extraídos a partir de un patrón morfosintáctico, fue posible identificar, en este grupo, las CLE formadas por determinados términos como agua, recursos, energía etc. Los datos obtenidos en estas etapas son contrastados con un corpus de referencia (Corpus da Folha de São Paulo⁸) para identificar las combinatorias prototípicas de los textos legislativos.

⁸ Diario publicado en São Paulo, cuyo corpus contiene 100 millones de palabras.

Después de identificar un número significativo de CLE, fue posible clasificarlas en dos grupos:

1) **CLE Jurídicas**: caracterizan determinado dominio discursivo. Se dividen en dos grupos:

a) **legales**: se usan en documentos legales de cualquier rama del Derecho (civil, constitucional, penal, etc.) y pueden tener distintas funciones como la remisión a otros documento legales (Ej.: de conformidad con los artículos 16 y 19) o establecer condiciones (Ej.: según corresponda, cuando sea necesario)

b) **legislativas**: son prototípicas de este tipo de textos y tienen la función de prescribir las acciones específicas del poder legislativo, como emitir normas, asignar poderes y competencias, reglamentar la legislación. Abarcan verbos performativos que realizan actos de habla jurídicos y su ubicación en la macroestructura textual se establece por las normas de redacción y edición oficiales. Ejemplo: El Senado y la Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay, reunidos en Asamblea General, DECRETAN (...).

2) **CLE Terminológicas** que tienen las propiedades siguientes:

a) caracterizan el área de Derecho Ambiental (área interdisciplinar);

b) se refieren a acciones y/o procesos específicos del medio ambiente, pero están circunscritas por el derecho;

c) están formadas por verbos (controlar, preservar) o nombres deverbales (control, preservación) y un término (simple o sintagmático: agua; residuos peligrosos).

Ejemplos:

PT: conservação dos recursos naturais

DE: Schonung der natürlichen Ressourcen

EN: natural resources conservation

ES: conservación de los recursos naturales

FR: préservation des ressources naturelles

IT: conservazione delle risorse naturali

Paralelamente al relevamiento de las combinatorias, se elaboró la ficha de registros de las CLE y el diseño de la base de datos. La ficha está constituida por los campos siguientes:

- **Entrada**: registra la combinatoria jurídica o terminológica.
- **Contexto**: presenta el contexto en el que aparece la CLE en el documento del corpus y su referencia. En el contexto se destaca la combinatoria en negrita.
- **Outras formas**: permite la inclusión de CLE en las que es posible insertar elementos lingüísticos o en las que hay algún cambio morfosintáctico respecto de la CLE principal. Por ejemplo, para la CLE a los fines de [texto legislativo o parte de texto legislativo] es posible insertar la forma dispuesto, lo que resulta en la CLE a los fines de lo dispuesto en [texto

legislativo o parte de texto legislativo], que se registra en el campo otras formas. Otro ejemplo puede ser la combinatoria adquirir energía que tiene como otra forma su nombre de verbal, adquisición de energía. Para cada una de las CLE registradas en este campo se presenta el contexto con su referencia.

- Ver también: es un enlace que envía a la ficha de CLE sinónimas. Por ejemplo, la ficha de suministro de agua hace remisión a la ficha de abastecimiento de agua.
- Nota: presenta informaciones complementarias relativas al uso de la CLE. Por ejemplo, cuando una combinatoria admite hipónimos del término que aparece en la CLE entrada, se indican en la nota. Así, para la entrada acumulación de residuos, se incluye la nota: Los residuos pueden ser oleosos, peligrosos, sólidos, entre otros.
- Equivalentes: son enlaces que envían a la ficha de la CLE correspondiente en las lenguas extranjeras. Esta ficha contiene todas las informaciones mencionadas anteriormente.

A modo de ilustración, presentamos la ficha de trabajo, es decir, la que usan los investigadores para incluir los datos, de la CLE a los fines de [texto legislativo o parte de texto legislativo].

Figura 1 – Ficha de la CLE a los fines de [texto legislativo o parte de texto legislativo]

Visualização de ficha

CLE: a los fines de [texto legislativo o parte de texto legislativo]

Língua: Espanhol

Contexto:

A los fines de este artículo y del artículo 31, por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes presentes que emitan un voto afirmativo o negativo. (Ley 24701; ar)

Outras formas:

a los fines de lo dispuesto en [texto legislativo o parte de texto legislativo]

Contexto:

A los fines de lo dispuesto en el artículo anterior, se emitirá un Certificado de Servicios Ambientales, a ser obtenido por personas físicas o jurídicas que, en virtud del proyecto que vayan a ejecutar o la actividad que realicen, estén obligadas a invertir en servicios ambientales; [...] (Ley 3001/2006, del 29 de mayo del 2006; PY)

Ver também:

[a los efectos de \[texto legislativo o parte de texto legislativo\]](#)

Equivalente(s) pt:

[para os efeitos de \[texto legislativo ou parte de texto legislativo\]](#)

Inserida por tainarabelusso em 2013-03-14.

[Edite esta CLE](#)

[Veja outra CLE](#)

Fuente: Grupo TERMISUL

Estos campos también estarán en el módulo de consulta del usuario que tendrá, además, varias formas de búsqueda de las combinatorias. Actualmente, se encuentra en etapa de conclusión la búsqueda de los equivalentes en las lenguas extranjeras y su inclusión en la base. El proyecto debe estar totalmente concluido en agosto de este año. A partir de su conclusión, se iniciará la cuarta etapa. La idea es trabajar con otra área de conocimiento, describiéndola y produciendo diccionarios que también estarán disponibles en línea.

5. Conclusiones

A partir de las informaciones presentadas, se buscó mostrar un panorama de las investigaciones llevadas a cabo por el Grupo Termisul y los resultados logrados a lo largo de sus 25 años de trabajo en Terminología, Terminografía y en formación en estas áreas y también en áreas afines como la Traducción. Su consolidación se debe a varios factores, entre ellos se puede mencionar: la fundamentación teórica adoptada que se organiza sobre la base de paradigmas teóricos recientes de la Terminología, Lingüística Textual y Lingüística de Corpus; la unión de las perspectiva teórica y aplicada; el empuje y desarrollo de la formación en distintos niveles, incluso de formación continuada, y la búsqueda

constante, sobre todo en los últimos años, de poner a disposición del público los resultados logrados, en forma abierta y gratuita, a través de su página web.

Estos resultados y el recorrido hecho contribuyeron y siguen contribuyendo a divulgar y fortalecer la Terminología en Brasil y en los países vecinos. Este es el rol asumido por este equipo de investigación en cuanto perteneciente a una universidad pública y subvencionado por fondos públicos. A ello se suma el hecho de que, aunque se haya avanzado mucho, se sabe que hay mucho trabajo aún por hacerse en Brasil y en los países de Latinoamérica en lo que se refiere a la Terminología.

Referencias

- BERBER SARDINHA, T. (2004). *Lingüística de Corpus*. Barueri: Manole.
- BEVILACQUA, C. R. (1996). *A fraseologia jurídico-ambiental*. Tesis de Maestría. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- BEVILACQUA, C. R. (2004). *Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tesis Doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- BEVILACQUA, C. R. et al (2013). “Combinatórias Léxicas da Linguagem Legislativa: uma abordagem orientada pelo corpus”. Em: Murakawa, C.; Nadin, O. L. (eds.). *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. Araraquara: FCL-UNESP Laboratório Editorial/Cultura Acadêmica Editora, pp. 227-244.
- BIBER, D. et al. (1998). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BOURIGAULT, D.; SLODZIAN, M. (1999). “Pour une terminologie textuelle “. In *Terminologies Nouvelles*, 19, pp. 29-32.
- CABRÉ, M. T. (1999). *La Terminologia. Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CIAPUSCIO, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- FINATTO, M. J. B. (2001). *Definição terminológica: fundamentos teórico-metodológicos para sua descrição e explicação*. Tesis Doctoral. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- GEMAR, J.-C. (1998). *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. Disponible en <http://www.tradulex.org/Actes1998/Gemar.pdf> Accedido el: 04/02/2011.
- GOUADEC, D. (1994). “Nature et traitement des entités phraséologiques. Terminologie et phraséologie “. En : *Acteurs et aménageurs: Actes de la deuxième Université d’Automne en Terminologie*. Paris: La Maison du Dictionnaire, pp. 167-193.
- HOFFMANN, L. (1998). *Llenguatges d’especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- KOCOUREK, R. (1991a). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag GMBH.
- KOCOUREK, R. (1991b). “Textes et termes”. En: *Meta*, 36 (1), pp. 71-75.
- KRIEGER, M. da G. (2008). “Porque Lexicografia e Terminologia: relações textuais”. Em: *Anais do 8º Encontro do CELSUL* (Círculo de Estudos

Linguísticos do Sul). Pelotas: Educat.

KRIEGER, M. da G. (2011). “O Termisul e seu percurso histórico: vinte anos de reflexões e realizações”. Em *Revista Organon*, 50 (25), pp. 17-29.

KRIEGER, M. da G.; Finatto, M. J. B. (2004). *Introdução à Terminologia: Teoria & Prática*. São Paulo, Contexto.

KRIEGER; M. da G. et al (1998). *Dicionário de Direito Ambiental. A terminologia das leis do meio ambiente*. Porto Alegre, Editora da Universidade-UFRGS/Ministério Público Federal.

KRIEGER; M. da G. et al (2001a). “Dicionário jurídico-ambiental: relações de interlocução”. Em: Krieger; M. da G.; Maciel, A. M. B. (orgs). *Temas de Terminologia*. Porto Alegre/São Paulo: Ed.UFRGS/Humanitas, pp. 259-267.

KRIEGER; M. da G. et al (2001b). “Environmental law dictionary: from theory to practice”. In: Krieger; M. da G.; Maciel, A.M. B. (Orgs). *Temas de Terminologia*. Porto Alegre/São Paulo: Ed.UFRGS/Humanitas, pp. 268-274.

KRIEGER; M. da G. et al (2004). *Glossário Multilíngue. Direito Ambiental Internacional: Terminologia dos Tratados*. Rio de Janeiro: Forense.

Krieger; Maria da Graça et al (2007). *Glossário de Gestão Ambiental*. São Paulo: Disal.

KRIEGER; M. da G. et al (2008). *Dicionário de Direito Ambiental. A terminologia das leis do meio ambiente*. Rio de Janeiro: Lexikon Editora.

L’HOMME, M.-C. (2000). “Understanding Specialized Lexical Combinations”. In *Terminology*, 6 (1), pp. 89-110.

MACIEL, A. M. B. (2001). *Para o reconhecimento da especificidade do termo jurídico*. Tesis Doctoral. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

RAMISCH, C. (2012). *A generic and open framework for multiword expressions treatment: from acquisition to applications*. Tesis Doctoral. Grenoble: Université de Grenoble; Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

REUILLARD, P. C. R. (2007). *Neologismos lacanianos e equivalências tradutórias*. Tesis Doctoral. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

STUBBS, M. (1996). *Text and corpus analysis: Computer-assisted studies of language and Culture*. London: Blackwell.

TEMMERMANN, R. (2000). *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/New York: John Benjamins.